

# Информационный циркуляр

**INFCIRC/602/Rev.1**

Date: 27 July 2004

**General Distribution**

Russian

Original: English

## Объединенная конвенция о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами

### Правила процедуры и Финансовые правила

1. "Правила процедуры и Финансовые правила", принятые на Подготовительном совещании Договаривающихся сторон Объединенной конвенции, проходившем 10-12 декабря 2001 года, были изменены на первом Совещании по рассмотрению Договаривающихся сторон, проходившем 3-14 ноября 2003 года.
2. В приложении к настоящему документу приводятся эти измененные "Правила процедуры и Финансовые правила".

# Объединенная конвенция о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами

## Правила процедуры и Финансовые правила

- A. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
  - I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ
  - II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ
  - III. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ
  - IV. ПОВЕСТКИ ДНЯ
  - V. СЕКРЕТАРИАТ
  - VI. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ
  - VII. ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА
- B. ПРОЦЕСС ПОДГОТОВКИ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ
- C. СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ
  - I. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА
  - II. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ
  - III. ПРОВЕДЕНИЕ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ
  - IV. ГОЛОСОВАНИЕ И ВЫБОРЫ
  - V. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ
  - VI. ЯЗЫКИ И ПРОТОКОЛЫ
  - VII. УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ
- D. ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ СОВЕЩАНИЯ
- E. ИЗМЕНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ПРАВИЛ

## **А. Общие положения**

### **I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ**

#### **Правило 1 Сфера применения**

1. Настоящие Правила процедуры применяются *mutatis mutandis* к любым совещаниям Договаривающихся сторон Конвенции.

### **II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

#### **Правило 2 Определения**

Для целей настоящих Правил:

"Конвенция" означает Объединенную конвенцию о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами, принятую в Вене 5 сентября 1997 года и открытую для подписания в Вене 29 сентября 1997 года;

"координатор" означает лицо, назначаемое согласно правилу 11 2) с);

"группа стран" означает группу Договаривающихся сторон, создаваемую согласно правилу 17;

"Генеральный комитет" означает Комитет, учрежденный согласно правилу 16;

"ратифицирующие с опозданием" означают государства или региональные организации интеграционного или иного характера, которые сдают на хранение свой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении менее чем за 90 дней до наступления даты, установленной для открытия совещания по рассмотрению;

"наблюдатель" означает любую межправительственную организацию, приглашенную Договаривающимися сторонами для присутствия на любом совещании согласно статье 33 2) Конвенции;

"организационное совещание" означает совещание, проводимое согласно правилу 11;

"докладчик" означает лицо, назначаемое согласно правилу 11 2) d);

"доклад докладчика" означает устный доклад, подготавливаемый согласно правилу 17 3);

"вспомогательный орган" означает любой орган, создаваемый согласно разделу С II Правил; и

другие термины, используемые в настоящих Правилах процедуры, имеют то же значение, что и в Конвенции.

### **III. МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ**

#### **Правило 3 Место проведения совещаний**

Совещания Договаривающихся сторон Конвенции проходят в месте пребывания Секретариата, если Договаривающиеся стороны не принимают иного решения.

#### IV. ПОВЕСТКИ ДНЯ

##### **Правило 4 Повестки дня**

1. Секретариат в консультации с лицом, избранным согласно правилу 11 2 е) организационным совещанием в качестве Председателя, готовит предварительные повестки дня совещаний Договаривающихся сторон, за исключением повестки дня подготовительного совещания и первого организационного совещания, для каждого из которых предварительные повестки дня готовятся только Секретариатом.
2. Секретариат направляет предварительную повестку дня Договаривающимся сторонам и наблюдателям как можно раньше и в любом случае не менее чем за 60 дней до совещания.

#### V. СЕКРЕТАРИАТ

##### **Правило 5 Секретариат совещаний Договаривающихся сторон**

В соответствии с Конвенцией функции Секретариата совещаний Договаривающихся сторон и совещаний вспомогательных органов выполняет МАГАТЭ и в необходимых случаях:

- a) обеспечивает устный перевод речей и других выступлений на совещаниях;
- b) принимает, переводит с учетом положений правила 9, воспроизводит и распространяет документы совещаний Договаривающихся сторон;
- c) публикует и распространяет любые доклады или заключительные документы совещаний Договаривающихся сторон;
- d) обеспечивает хранение любых докладов или заключительных документов совещаний Договаривающихся сторон в архивах МАГАТЭ, по просьбе Договаривающихся сторон предоставляет им подлинные экземпляры этих документов или доступ к протоколам и надлежащим образом обеспечивает их конфиденциальность; и
- e) в целом выполняет всю работу, связанную с совещаниями Договаривающихся сторон в соответствии со статьей 37 3) Конвенции.

##### **Правило 6 Секретарь совещаний Договаривающихся сторон**

1. Функции Секретаря совещаний Договаривающихся сторон выполняет одно из старших должностных лиц МАГАТЭ. Секретарь или его или ее представитель выступает в этом качестве на всех совещаниях Договаривающихся сторон и совещаниях вспомогательных органов.
2. Секретарь руководит сотрудниками, необходимыми для проведения совещаний.
3. Секретарь или его или ее представитель оказывает помощь Председателю и Генеральному комитету и осуществляет подготовку таких письменных протоколов, которые могут быть запрошены.

#### VI. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

##### **Правило 7 Делегации Договаривающихся сторон**

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает участие в совещаниях Договаривающихся сторон, проводимых согласно главе 6 Конвенции, и представлена на таких совещаниях одним делегатом, а также такими заместителями, экспертами и советниками, участие которых она сочтет необходимым.
2. Каждый делегат может назначить любого члена своей делегации, с тем чтобы он или она замещал или замещала его или ее во время совещания.

## **Правило 8 Представление полномочий**

1. Полномочия делегатов и фамилии заместителей, экспертов и советников представляются Секретарю совещания Договаривающихся сторон по возможности за одну неделю до установленной даты открытия этого совещания. Полномочия выдаются министерством иностранных дел или в случае региональной организации интеграционного или иного характера - компетентным органом этой организации.

2. Секретарь представляет каждому совещанию Договаривающихся сторон список участвующих делегаций вместе с любыми необходимыми, по мнению Секретаря, замечаниями. Совещание Договаривающихся сторон принимает решение о полномочиях делегатов.

## **VII. ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА**

### **Правило 9 Финансовые правила**

Расходы, связанные с проведением совещаний Договаривающихся сторон, покрываются следующим образом:

- a) за счет регулярного бюджета МАГАТЭ, как это определено его директивными органами в рамках процедур его программы и регулярного бюджета, покрываются следующие расходы:
  - i) расходы по созыву и подготовке совещаний;
  - ii) расходы по предоставлению залов заседаний; и
  - iii) расходы по предоставлению обычных секретариатских услуг, включая по мере необходимости устный и письменный перевод, размножение и распространение документов, а также составление протоколов совещаний.
- b) Каждая Договаривающаяся сторона оплачивает свои расходы по участию в совещаниях Договаривающихся сторон в связи с проездом, обслуживанием своей делегации, подготовкой своего национального доклада и его переводом на установленный язык совещания по рассмотрению в соответствии со статьей 35 2) Конвенции.
- c) В соответствии с статьей 35 3) Конвенции в случае получения компенсации Секретариат берет на себя обеспечение письменного перевода на установленный язык докладов, представленных на любом другом языке совещания.
- d) Как предусмотрено в статье 37 3) Конвенции, любые услуги, которые на основе консенсуса запрашиваются Договаривающимися сторонами у МАГАТЭ, но которые не могут быть оказаны в рамках его программы и регулярного бюджета, могут быть предоставлены только в том случае, если обеспечивается добровольное финансирование из другого источника.

## **V. Процесс подготовки совещаний по рассмотрению**

### **Правило 10 Подготовительное совещание**

На подготовительном совещании Договаривающиеся стороны выполняют свои обязанности согласно статье 29, в частности:

- a) избирают Председателя и заместителя Председателя подготовительного совещания;

- b) подготавливают и принимают на основе консенсуса Правила процедуры и Финансовые правила;
- c) разрабатывают в соответствии с Правилами процедуры руководящие принципы, касающиеся формы и структуры национальных докладов, а также процесса рассмотрения таких докладов;
- d) определяют сроки проведения первого совещания по рассмотрению и соответствующего организационного совещания;
- e) предлагают МАГАТЭ, через его Генерального директора и Совет управляющих, утвердить необходимый порядок проведения всех совещаний Договаривающихся сторон; и
- f) рассматривают процедурные вопросы, касающиеся проведения подготовительного совещания, организационного совещания и совещания по рассмотрению, соответственно.

### **Правило 11      Организационные совещания**

1. Приблизительно за шесть месяцев до каждого совещания по рассмотрению проводится организационное совещание. Оно открыто для участия всех Договаривающихся сторон и ратифицирующих с опозданием.
2. Организационное совещание, в частности:
  - a) избирает Председателя и заместителя Председателя организационного совещания;
  - b) определяет состав групп стран для предстоящего совещания по рассмотрению;
  - c) выбирает координаторов групп;
  - d) избирает докладчиков и председателей групп стран и назначает их в каждую группу стран таким образом, чтобы ни один докладчик или Председатель не назначался в группу стран, членом которой является его или ее страна;
  - e) принимает решение о целесообразности организации тематических заседаний и, в случае положительного решения, проводит подготовку к таким заседаниям;
  - f) избирает Председателя и двух заместителей Председателя совещания по рассмотрению;
  - g) избирает других должностных лиц для совещания по рассмотрению;
  - h) приглашает любых наблюдателей на совещание по рассмотрению;
  - i) рекомендует бюджет совещания по рассмотрению на основе сметы расходов, представленной Секретариатом;
  - j) принимает решение по предварительному графику работы совещания по рассмотрению; и
  - k) рассматривает любые другие вопросы, относящиеся к осуществлению Конвенции, если они не рассматривались на подготовительном совещании или на последнем совещании по рассмотрению.

## **С. Совещания по рассмотрению**

### **I. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА**

#### **Правило 12      Должностные лица**

На каждом совещании по рассмотрению имеются следующие должностные лица: Председатель и два заместителя Председателя; по каждой группе стран: докладчик, председатель, заместитель председателя и координатор.

#### **Правило 13      Исполняющий обязанности Председателя**

1. В случае отсутствия Председателя на заседании или на какой-либо его части он или она назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.
2. Заместитель Председателя при исполнении обязанностей Председателя наделяется теми же полномочиями и обязанностями, что и Председатель.

#### **Правило 14      Право голоса Председателя**

Председатель или исполняющий обязанности Председателя заместитель Председателя воздерживается от голосования, однако его или ее право голоса может осуществить другой член его или ее делегации.

#### **Правило 15      Общие права Председателя**

1. Председатель председательствует на пленарных заседаниях совещания по рассмотрению. Председатель открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, обеспечивает соблюдение настоящих правил, предоставляет слово, проверяет наличие консенсуса, ставит на голосование процедурные вопросы или вопросы, связанные с проведением выборов, а также объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания. Председатель в соответствии с настоящими правилами осуществляет полное руководство ходом заседаний и следит за соблюдением установленного порядка. Председатель может предложить совещанию по рассмотрению прекратить запись ораторов, ограничить предоставляемое ораторам время и число выступлений делегатов каждого государства по любому вопросу, прервать или прекратить прения, а также прервать или закрыть заседание. Председатель готовит доклад о принятых совещанием по рассмотрению решениях по процедурным вопросам, который направляется Договаривающимся сторонам.
2. При осуществлении своих функций Председатель остается в подчинении совещания по рассмотрению.

### **II. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

#### **Правило 16      Генеральный комитет**

1. Генеральный комитет совещания по рассмотрению состоит из Председателя этого совещания, который председательствует, двух заместителей Председателя и председателей групп стран. Вхождение в состав Генерального комитета совещания по рассмотрению двух членов одной и той же делегации не допускается. Генеральный комитет составляется таким образом, чтобы обеспечить его представительный характер.
2. Если Председатель не может присутствовать на заседании Генерального комитета, то он или она может назначить в качестве председательствующего на этом заседании одного из заместителей Председателя.

3. Генеральный комитет совещания по рассмотрению оказывает Председателю помощь в обеспечении общего порядка ведения совещания по рассмотрению.
4. Большинство членов Генерального комитета составляют кворум.

#### **Правило 17 Группы стран**

1. Каждая Договаривающаяся сторона Конвенции представлена в определенной для нее группе стран.
2. Каждая группа стран, принимая во внимание преамбулу и главу I Конвенции, рассматривает ход осуществления Конвенции Договаривающимися сторонами, входящими в эту группу.
3. Докладчик каждой группы стран готовит согласованный рабочий документ в качестве основы для устного доклада, который должен представляться на пленарном заседании совещания по рассмотрению.

#### **Правило 18 Должностные лица и процедуры**

Правила, относящиеся к должностным лицам, порядку ведения заседаний и голосованию на совещаниях по рассмотрению, применяются, *mutatis mutandis*, к работе вспомогательных органов.

#### **Правило 19 Учреждение вспомогательных органов**

1. Совещание может учреждать такие другие вспомогательные органы, которые оно считает необходимыми для выполнения своих функций.
2. Совещание определяет вопросы для рассмотрения такими вспомогательными органами.
3. Каждый вспомогательный орган, если совещание не принимает иного решения, избирает своих собственных должностных лиц.

### **III. ПРОВЕДЕНИЕ СОВЕЩАНИЙ ПО РАССМОТРЕНИЮ**

#### **Правило 20 Кворум**

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить приступить к прениям, если представлено большинство Договаривающихся сторон, участвующих в совещании по рассмотрению.

#### **Правило 21 Выступления по порядку ведения заседания**

Любой делегат может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается постановлением Председателя в соответствии с настоящими правилами. Протест против постановления Председателя немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегатов. Делегат, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

#### **Правило 22 Выступления и прения на пленарном заседании**

1. Никто не может выступать на пленарном заседании совещания по рассмотрению, не получив на это предварительного разрешения Председателя. С учетом положений правил 21 и 23 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить.



2. Прения ограничиваются обсуждаемым вопросом, и Председатель может призвать оратора придерживаться установленного порядка, если его или ее замечания, по мнению Председателя, не относятся к обсуждаемому вопросу.

3. Договаривающиеся стороны по предложению Председателя или любого делегата могут ограничить предоставляемое ораторам время и число выступлений делегата каждой Договаривающейся стороны по какому-либо вопросу. Разрешение выступить по предложению об установлении таких ограничений предоставляется только двум делегатам, выступающим за установление таких ограничений, и двум делегатам - против них, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае выступления по процедурным вопросам Председатель ограничивает максимум пятью минутами. Если в отношении прений действуют ограничения и оратор превысил предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его или ее соблюдать установленный порядок.

### **Правило 23 Внеочередные выступления**

Должностным лицам групп стран может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения любых выводов, к которым пришли их группы.

### **Правило 24 Прекращение записи ораторов**

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия совещания по рассмотрению объявить о прекращении записи ораторов. При завершении прений по какому-либо вопросу Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение имеет такое же действие, как и прекращение согласно правилу 28.

### **Правило 25 Право на ответ**

Вне зависимости от действия положений правила 24 Председатель может предоставить делегату любой Договаривающейся стороны, участвующей в совещании, право на ответ. Такие выступления должны быть как можно более краткими и, как общее правило, делаются в конце последнего заседания текущего дня.

### **Правило 26 Перерыв или закрытие заседания**

Любой делегат может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения обсуждать не разрешается, и они, с учетом положений правила 29, немедленно ставятся на голосование.

### **Правило 27 Перерыв в прениях**

Любой делегат может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться по такому предложению предоставляется только двум делегатам, выступающим за объявление перерыва, и двум - против него, после чего данное предложение, с учетом положений правила 29, немедленно ставится на голосование.

### **Правило 28 Прекращение прений**

Любой делегат может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой делегат желание выступить или нет. Разрешение высказаться по данному предложению предоставляется только двум делегатам, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение, с учетом положений правила 29, немедленно ставится на голосование.

### **Правило 29      Порядок рассмотрения предложений**

Указанные ниже предложения имеют приоритет перед всеми остальными предложениями, представленными совещанию, в следующем порядке:

- a) о перерыве в заседании;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

### **Правило 30      Представление предложений и поправок по вопросам существа**

Предложения и поправки по вопросам существа обычно представляются в письменной форме Секретарю совещания по рассмотрению, который рассылает их копии всем делегациям. Если совещание по рассмотрению не принимает иного решения, предложения и поправки по вопросам существа обсуждаются не ранее чем через 24 часа после того, как их копии были разосланы всем делегациям на всех языках совещания по рассмотрению. Вместе с тем Председатель может разрешить обсуждение и рассмотрение поправок не по вопросам существа или предложений процедурного характера, даже если такие поправки или предложения были распространены в тот же день и только на едином установленном языке.

### **Правило 31      Снятие предложений**

Предложение может быть снято его автором в любое время до принятия по нему решения при условии, что в него не были внесены поправки. Предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым делегатом.

### **Правило 32      Решения по вопросу компетенции**

По любому предложению, требующему решения вопроса о том, компетентно ли совещание по рассмотрению принять какое-либо внесенное предложение, решение принимается до принятия решения по соответствующему внесенному предложению.

### **Правило 33      Пересмотр предложений**

Принятые или отвергнутые предложения не могут быть пересмотрены, если совещание по рассмотрению не достигнет консенсуса в отношении такого пересмотра. Разрешение высказаться по предложению о пересмотре предоставляется только двум ораторам, выступающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

## **IV. ГОЛОСОВАНИЕ И ВЫБОРЫ**

### **Правило 34      Право голоса**

С учетом положений статьи 39 4) iv) Конвенции право голоса имеют только Договаривающиеся стороны, и каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.

### **Правило 35      Принятие решений**

1. Решения в отношении вопросов существа принимаются на основе консенсуса. Голосование ограничивается процедурными вопросами и выборами.
2. С учетом положений правила 37 2) и 3) решения по процедурным вопросам и при проведении выборов принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегатов.

3. При возникновении сомнения относительно того, является ли какой-либо вопрос процедурным вопросом или вопросом существа, Председатель совещания по рассмотрению разрешает такое сомнение путем постановления. Протест против этого постановления немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если протест не утверждается большинством присутствующих и участвующих в голосовании делегатов.

**Правило 36      Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании делегаты"**

Для целей настоящих правил под выражением "присутствующие и участвующие в голосовании делегаты" понимаются делегаты, подающие голос "за" или "против". Делегаты, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

**Правило 37      Выборы**

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если Договаривающиеся стороны не принимают иного решения при выборах, когда число кандидатов не превышает числа выборных мест, подлежащих замещению.

2. Если замещению подлежит только одно выборное место и ни один из кандидатов не получает при первом голосовании требуемого большинства, проводится второе голосование, ограниченное теми двумя кандидатами, которые получили наибольшее число голосов при первом голосовании. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным.

3. Если надлежит заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или более выборных мест, избранными являются кандидаты, получившие при первом голосовании требуемое большинство. Если число кандидатов, получивших требуемое большинство, меньше, чем число выборных мест, которые необходимо заполнить, в отношении каждого из выборных мест, остающихся незаполненными, проводится не более двух голосований. Если при первом голосовании для заполнения вакантного выборного места ни один из кандидатов не получает требуемого большинства, проводится второе голосование, ограниченное теми двумя кандидатами, которые получили наибольшее число голосов при первом голосовании для заполнения этого выборного места. Если при втором голосовании для заполнения этого выборного места голоса разделяются поровну, Председатель определяет жребием, кто из кандидатов является избранным. Кандидат, который не избирается ни на одно из выборных мест, будет иметь право баллотироваться на любое другое остающееся выборное место.

**V.      НАЦИОНАЛЬНЫЕ ДОКЛАДЫ**

**Правило 38      Национальные доклады**

1. Каждая Договаривающаяся сторона представляет Секретариату национальный доклад к определенному сроку, который наступает не позднее чем за семь месяцев до совещания по рассмотрению. Для первого совещания по рассмотрению этот срок определяется на подготовительном совещании. Для последующих совещаний по рассмотрению этот срок определяется Договаривающимися сторонами на предыдущем совещании по рассмотрению. За исключением ратифицирующих с опозданием, государства, которые ратифицируют Конвенцию менее чем за шесть месяцев до совещания по рассмотрению, представляют национальные доклады как можно скорее, но не позднее, чем за 90 дней до совещания по рассмотрению.

2. Каждая Договаривающаяся сторона вправе представлять национальный доклад, имеющий форму, объем и структуру, необходимые, по ее мнению, для описания того, как она выполняет свои обязательства, вытекающие из Конвенции, и содержащий информацию, указанную в статье 32, в соответствии с документом, обнародованным согласно статье 29 2) iii) а) Конвенции.

## VI. ЯЗЫКИ И ПРОТОКОЛЫ

### **Правило 39 Рабочие языки совещаний Договаривающихся сторон**

1. Для национальных докладов, а также для представления вопросов и замечаний по таким докладам единым установленным языком, упомянутым в статье 35 2) Конвенции, является английский язык.

2. Организационные совещания проводятся на английском языке.

3. Пленарные заседания совещаний по рассмотрению проводятся на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, если Договаривающиеся стороны на организационном совещании не принимают иного решения. Внеочередные совещания проводятся также на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, если Договаривающиеся стороны не принимают иного решения.

4. Заседания Генерального комитета проводятся на английском языке.

5. Для обеспечения каждой Договаривающейся стороне возможности полноценного участия в обсуждениях, проводимых в группе стран, к которой она отнесена:

а) Обсуждения национального доклада в группе стран проводятся на английском языке, а также, если об этом просит Договаривающаяся сторона, представляющая свой доклад, на другом рабочем языке. Эта просьба подается на организационном совещании.

б) Если Договаривающиеся стороны могут обосновать, что в противном случае они не смогут эффективно участвовать в обсуждениях в группе стран, к которой они отнесены, они могут просить - в пределах бюджетных ограничений - обеспечить устный перевод на другой рабочий язык в течение всего заседания группы стран. Эта просьба подается на организационном совещании.

6. За исключением национальных докладов, документы для пленарных заседаний совещаний по рассмотрению распространяются на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, если Договаривающиеся стороны на организационном совещании не принимают иного решения.

7. На пленарных заседаниях любой делегат может выступить на любом другом языке, помимо рабочих языков, если он или она сам или сама принимает меры для обеспечения устного перевода на один из рабочих языков. Устный перевод на другие рабочие языки переводчиками Секретариата может основываться на устном переводе на этот рабочий язык.

8. Итоговые доклады совещаний по рассмотрению выпускаются на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

### **Правило 40 Протоколы совещаний**

Секретариат делает и хранит звуковые записи пленарных заседаний совещаний по рассмотрению. Доступ к таким записям предоставляется Договаривающимся сторонам, участвовавшим в этом конкретном совещании по рассмотрению, по их просьбе и в

соответствии со статьей 36 Конвенции. Решения об уничтожении таких записей принимаются только на совещаниях по рассмотрению. Звуковые записи заседаний групп стран или Генерального комитета не делаются.

## **VII. УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ**

### **Правило 41 Участие в совещаниях**

Участие в пленарных заседаниях Совещания по рассмотрению и заседаниях Генерального комитета и групп стран ограничивается делегатами и их заместителями и советниками, экспертами Договаривающихся сторон и в случае пленарных заседаний - наблюдателями. Ратифицирующим с опозданием может быть разрешено участвовать в совещании по рассмотрению на основе решения Договаривающихся сторон, принимаемого консенсусом.

## **D. Внеочередные совещания**

### **Правило 42 Внеочередные совещания**

1. Если Договаривающиеся стороны согласно процедурам, изложенным в статье 31 Конвенции, принимают решение о проведении внеочередного совещания, то Секретариат принимает меры по его проведению не позднее чем через шесть месяцев после получения соответствующей просьбы.
2. Секретариат готовит в консультации с Председателем последнего совещания по рассмотрению предварительную повестку дня внеочередного совещания, учитывая любые конкретные вопросы, упомянутые в просьбе о проведении такого совещания.
3. Внеочередные совещания открыты для участия всех Договаривающихся сторон. Ратифицирующим с опозданием в надлежащих случаях может быть разрешено присутствовать на внеочередном совещании и участвовать в нем на основе решения Договаривающихся сторон, принимаемого консенсусом.
4. Председатель последнего совещания по рассмотрению выполняет функции Председателя внеочередного совещания.

## **E. Изменение и толкование правил**

### **Правило 43 Внесение изменений в Правила процедуры и Финансовые правила**

Согласно статье 30 2) ii) Конвенции в настоящие правила на любом совещании по рассмотрению могут вноситься поправки на основе консенсуса Договаривающихся сторон. В настоящие правила на любом внеочередном совещании могут вноситься поправки на основе консенсуса Договаривающихся сторон.

**Правило 44      Толкование правил**

В случае возникновения какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Конвенции преимущественную силу имеет Конвенция.